

BỘ TƯ PHÁP

Số: 4716 /BTP - PLQT

V/v lưu ý một số vấn đề lập và thực hiện Hồ sơ UTTP về dân sự

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 24 tháng 12 năm 2015

Kính gửi: Tòa án nhân dân cấp tỉnh

Bộ Tư pháp nhận được Công văn của Cục Lãnh sự thông báo ý kiến của Vương quốc Thái Lan, Vương Quốc Na-Uy và Vương quốc Cam-pu-chia về một số vấn đề liên quan tới việc lập và thực hiện hồ sơ ủy thác tư pháp về dân sự cần lưu ý một số vấn đề như sau:

1. Đối với Thái Lan

- Văn bản yêu cầu ủy thác tư pháp về dân sự (the Letter of Request) phải được lập bằng hoặc dịch sang tiếng Anh hoặc tiếng Thái;
- Tất cả bản dịch hồ sơ và tài liệu gửi kèm phải được chứng nhận lãnh sự.

2. Đối với Na-Uy

- Văn bản yêu cầu ủy thác tư pháp về dân sự (the Letters of Rogatory) đối với yêu cầu tổng đạt giấy tờ hoặc thu thập chứng cứ có thể được lập bằng tiếng Na-Uy, Đan Mạch hoặc Thụy Điển hoặc phải được dịch sang một trong những ngôn ngữ trên.

- Đối với tổng đạt giấy tờ, Bộ Tư pháp và Công an Na-Uy cho phép tổng đạt giấy tờ mà không cần phải dịch thuật sang tiếng Na-Uy, Đan Mạch hoặc Thụy Điển nếu hồ sơ đáp ứng đủ các điều kiện sau:

+ Người được tổng đạt là công dân Việt Nam hoặc người được tổng đạt có thể hiểu được tiếng Việt;

+ Việc dịch thuật là không cần thiết trong việc giải quyết yêu cầu của Cơ quan có thẩm quyền Na-Uy.

Việc tổng đạt giấy tờ có thể được thực hiện thông qua kênh không chính thức cho người được tổng đạt nếu người đó tự nguyện nhận giấy tờ theo kênh tổng đạt này.

- Đối với thu thập chứng cứ, việc chấp nhận ngôn ngữ khác ngoài tiếng Na-Uy, Đan Mạch, Thụy Điển, sẽ do Tòa án phía Na-Uy quyết định.

- Do chưa có điều ước quốc tế về tương trợ tư pháp trong lĩnh vực dân sự giữa hai nước, việc thực hiện ủy thác tư pháp giữa Việt Nam và Na-Uy được thực hiện qua kênh ngoại giao.

Tòa án Việt Nam không được tổng đạt giấy tờ tư pháp trực tiếp qua đường Bưu điện cho Công dân Việt Nam hoặc Công dân Na-Uy tại Na-Uy. Tuy nhiên, đại sứ quán Việt Nam tại Na Uy có thể tổng đạt các giấy tờ tư pháp trực tiếp cho công dân Việt Nam cư trú tại Na Uy.

3. Đối với Cam-pu-chia

Địa chỉ của đương sự cần tổng đạt hồ sơ ủy thác tư pháp về dân sự phải theo đúng địa chỉ được sử dụng tại Cam-pu-chia (bằng Tiếng Anh hoặc phiên âm theo chữ La tinh).

Bộ Tư pháp xin thông báo để các Tòa án nhân dân địa phương được biết và thực hiện./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Bộ trưởng (để b/c);
- Thứ trưởng Nguyễn Khánh Ngọc (để b/c);
- Lưu: VT, Vụ PLQT(Hanh).

TL. BỘ TRƯỞNG
VỤ TRƯỞNG VỤ PHÁP LUẬT QUỐC TẾ



Bạch Quốc An